

Чжао Чжэ

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

В статье рассматривается проблема звуковой интерференции в условиях русско-китайских языковых контактов. В этой связи описаны согласные-инициалы китайского языка и приводится сравнение их с согласными звуками русского языка, также выявлены причины возникновения нарушения русских звуков в речи носителей китайского языка и отклонения в произношении в китайской речи носителей русского языка. Практическая ценность нашего исследования связана с преподаванием русского языка китайским учащимся и обучением китайскому языку русских. Актуальность проведенного исследования обусловлена относительно малой изученностью русского акцента в китайской речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 169-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Следовательно, синтаксическая функция междометия в русском языке напрямую связана с прагматической. Эту корреляцию можно представить в виде следующей итоговой таблицы.

| Синтаксическая функция | Прагматическая функция |
|---|--|
| эквивалент предложения (главный член предложения) | реализует интенцию самостоятельно или в совокупности с экстралингвистическими средствами |
| вводное слово | не влияет на реализацию интенции; задействовано при реализации эмоционального содержания высказывания |
| член предложения | реализует интенцию в совокупности с иными членами предложения; задействовано при формировании эмоционального содержания высказывания |

Таким образом, чем важнее и самостоятельнее синтаксическая роль междометия в предложении (например, в качестве главного или второстепенного члена), тем больше оно влияет на реализацию авторской интенции. При отсутствии синтаксической функции (например, в условиях вводности) междометие не принимает участия в реализации авторского намерения, а его использование в таких высказываниях оправдано только эмоциональным содержанием этого языкового знака.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Речевой акт // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 412-413.
2. Кручинина И. Н. Междометия // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 709 с.
3. Почепцов О. Г. Основы прагматического описания предложения. Киев: Вища шк.; Изд-во при Киев. гос. ун-те, 1986. 115 с.
4. Розенталь Д. Э. Современный русский язык. Изд-е 9-е. М.: Айрис-пресс, 2007. 448 с.
5. Стаценко А. С. Интенционально-иллокутивный аспект эмоционально-оценочных средств английского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2007. 141 с.
6. Холодионова С. И. Междометия как языковая единица: особенности классификации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 160-162.

SYNTACTIC AND PRAGMATIC FUNCTIONS OF INTERJECTIONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Kholodionova Svetlana Ippolitovna, Ph. D. in Philology
Plekhanov Russian University of Economics (Branch) in Krasnodar
smyrtana@mail.ru

The article considers the syntactic function of interjections together with the pragmatic one in the Russian language. These two functions are not only interconnected, but also interdependent, since the syntactic function of interjection is determined by the pragmatic one: the intention is also realized through the sentence construction, which the speaker forms, and through syntactic peculiarities of a linguistic sign.

Key words and phrases: interjection; function; syntaxes; pragmatics; sentence; speech act.

УДК 811.58

В статье рассматривается проблема звуковой интерференции в условиях русско-китайских языковых контактов. В этой связи описаны согласные-инициалы китайского языка и приводится сравнение их с согласными звуками русского языка, также выявлены причины возникновения нарушения русских звуков в речи носителей китайского языка и отклонения в произношении в китайской речи носителей русского языка. Практическая ценность нашего исследования связана с преподаванием русского языка китайским учащимся и обучением китайскому языку русских. Актуальность проведенного исследования обусловлена относительно малой изученностью русского акцента в китайской речи.

Ключевые слова и фразы: звуковая интерференция; русский и китайский языки; согласные звуки; акцент.

Чжао Чжэ

Российский университет дружбы народов
54151007@qq.com

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Как известно, русский и китайский языки генетически не родственны и типологически не сходны. Русский язык флективный, фонемный с алфавитным письмом, акцентный, а китайский язык – изолирующий и односложный, слоговый, тональный с иероглифической письменностью. Их фонетические и фонологические

системы сильно различаются. Русские и китайские лингвисты давно начали сопоставительное исследование фонетических систем данных двух языков, чтобы проанализировать причины отклонений в русском произношении у носителей китайского языка. В данной статье посредством сравнения согласных звуков русского и китайского языков мы рассмотрели не только звуковые нарушения в русской речи носителей китайского языка, но и отклонения в произношении в китайской речи носителей русского языка.

Перед сравнением согласных звуков русского и китайского языков необходимо познакомиться с согласными-инициалами китайского языка. По фонемному составу слог китайского языка делится на две части: начальную, т.е. инициаль и остальную, т.е. финаль. Инициаль и финаль образуют слог, на который накладывается тон. В большинстве случаев начальная позиция слога китайского языка занята лишь согласным. Например, в словосочетании “*pǐ tōng huà* <*p^hi t^huŋhua*> – пунтухуа (название китайского литературного языка)” в качестве инициали трех слогов выступают согласные звуки “*p* <*p^h>, t* <*t^h>, h* <*h*>”. В связи с этим все инициали могут характеризоваться по признакам согласных: место образования, способ образования, сила воздушного потока и наличие колебания голосовых связок.

Таблица 1.

Согласные русского и китайского языков

| место образования | | | способы образования | | | губно-губные | | губно-зубные | | апикальные зубные | | альвеолярные | | передненёбные | | | среднеязычные средненёбные | | заднеязычные задненёбные | | |
|-------------------|-----------|-----|---------------------|-------------------|---|--------------|---|--------------------|---|-------------------|---|--------------|---|--------------------|--------------------|---------------|-------------------------------|-----|-----------------------------|--|------------|
| | | | | | | | | | | | | | | переднеязычные | | какуминальные | | | | | дорсальные |
| | | | | | | | | | | | | | | М. | Т. | | | | | | |
| смычные | китайск. | гл. | непр. | <p> | | | | | | <t> | | | | | | | <k> | | | | |
| | | | пр. | <p ^h > | | | | | | <t ^h > | | | | | | | <k ^h > | | | | |
| | русские | | гл. | п' | п | | | | | т' | т | | | | | | к' | к | | | |
| | | | зв. | б | б | | | | | д' | д | | | | | | г' | г | | | |
| аффрикаты | китайск. | гл. | непр. | | | | | <ts> | | | | | | <tɕ> | <te> | | | | | | |
| | | | пр. | | | | | <ts ^h > | | | | | | <tɕ ^h > | <te ^h > | | | | | | |
| | русские | гл. | | | | | | | ц | ч' | | | | | | | | | | | |
| щелевые | китайские | | гл. | | | <f> | | <s> | | | | | | <ɕ> | <ɕ> | | | <x> | | | |
| | | | зв. | | | | | | | | | | | <ʑ> | <ʑ> | | | | | | |
| | русские | | гл. | | | ф' | ф | | | с' | с | щ' | ш | | | | х' | | х | | |
| | | | зв. | | | в' | в | | | з' | з | ж | | | | | | | | | |
| носовые | китайские | | зв. | <m> | | | | | | <n> | | | | | | | <ŋ> | | | | |
| | русские | | зв. | м' | м | | | | | н' | н | | | | | | | | | | |
| боковые | китайские | | зв. | | | | | | | <l> | | | | | | | | | | | |
| | русские | | зв. | | | | | | | л' | л | | | | | | | | | | |
| дрожящие | | | | | | | | | | | | р' | р | | | | | | | | |

Примечание: для удобного сравнения в данной таблице китайские согласные помещены в <>, а русские согласные расположены на темном фоне.

По месту образования все согласные-инициали разделяются на следующие: 1) губно-губные инициали <p>, <p^h>, <m> образуются активным смыканием нижней губы с верхней, фокусы помещаются по внутреннему краю губ; 2) губно-зубная инициаль <f>: нижняя губа сближается с верхними передними зубами; 3) апикальные зубные инициали <ts>, <ts^h>, <s> образуются приближением кончика языка к верхним зубам; 4) альвеолярные инициали <t>, <t^h>, <n>, <l> образуются прижатием кончика языка к альвеолам;

5) какуминальные инициалы: <т_с>, <т_с^h>, <с>, <з> – кончик языка образует смычку или щель с передней частью твердого нёба; 6) переднеязычные передненёбные (дорсальные) инициалы: <т<>, <т<^h>, <с<> – при произнесении этих инициалей передняя часть языка либо прижата (<т<>, <т<^h>), либо приближена (<с<>) к передней части твердого нёба, а кончик языка опущен к нижним зубам; 7) заднеязычные задненёбные инициалы <к>, <к<^h>, <х> образуются смыканием или сближением задней части языка с мягким нёбом [2, с. 5-25; 6, с. 25-39].

По способу образования китайская традиция делит согласные-инициалы на смычно-взрывные <п>, <п<^h>, <т>, <т<^h>, <к>, <к<^h>, смычно-аффрикаты <т<>, <т<^h>, <т<_с>, <т<_с^h>, <т<с>, <т<с<^h>, щелевые <ф>, <х>, <с<>, <с<_ш>, <с<_ж>, сонорные носовые <м>, <н> и боковые <л> [Там же]. Согласно Международному фонетическому алфавиту, носовые согласные входят в класс смычных, а боковой – в класс щелевых.

По наличию колебаний голосовых связок китайские фонетисты делят согласные-инициалы на глухие и звонкие. В китайском языке количество глухих согласных-инициалей значительно превалирует над количеством звонких: глухими согласными-инициалами являются звуки <п>, <п<^h>, <ф>, <т>, <т<^h>, <к>, <к<^h>, <х>, <т<>, <т<^h>, <с<>, <т<_с>, <т<_с^h>, <с<с>, <т<с>, <т<с<^h>, <с<ш>, <с<ж>, звонкими – только <м>, <н>, <л>, <з> [Там же].

В китайском языке смычные согласные-инициалы могут делиться по силе воздушного потока на придыхательные и непридыхательные. Носовые, боковые и щелевые не дифференцируются по данному признаку. По придыханию/непридыханию в китайском языке смычные и аффрикаты в позиции инициалы образуют 6 пар: <п<^h> – <п>, <т<^h> – <т>, <к<^h> – <к>, <т<^h> – <т<>, <т<_с^h> – <т<_с>, <т<с<^h> – <т<с> [Там же].

Таким образом, сопоставляя согласные русского с китайскими, мы заметили, что в этих языках абсолютно одинаковые согласные звуки отсутствуют, несмотря на то, что некоторые их звуки сходны по месту и способу образования, но они отличаются другими артикуляционными условиями, например, напором воздушной струи.

Как писала Е. А. Брызгунова, «при изучении русского языка для многих иностранцев большой трудностью является как сама дополнительная артикуляция, так и фонологическое различие твёрдых и мягких согласных» [1, с. 50]. У китайских учащихся также существуют артикуляционные проблемы с мягкими согласными, которые отсутствуют в китайском языке. Китаичам трудно также образовать основную артикуляцию, сочетающуюся с дополнительной артикуляцией.

В китайском языке лишь 5 звонких согласных (<м>, <н>, <л>, <з>), все они являются сонорными. Единственная противопоставленная пара по звонкости/глухости – это <с<> и <з<>. Поэтому можно сказать, что признак звонкости и глухости согласных не играет такую важную роль в китайском языке, как в русском. Однако для китайского языка характерны согласные, противопоставленные по придыхательности и непридыхательности. Этот признак приобретает смысловозначительную функцию в китайском языке. В связи с этим китайцы чаще всего вместо русских звонких согласных фоном произносят близкие им китайские непридыхательные согласные. В результате возникают фонологические ошибки – неразличение и смешение русских согласных по звонкости и глухости у китайских учащихся.

Китайские русисты-фонетисты [3; 7] отмечают следующие наиболее типичные отклонения в русском произношении носителей китайского языка.

1) [н] – [н'], [б] – [б'].

Не различают и смешивают губно-губные согласные [н] – [н'] и [б] – [б'] по твёрдости и мягкости. В абсолютном конце слова китайские учащиеся вместо мягкого *нь* либо произносят твёрдый [н], либо – слог [ни]. Например, слово *топь* звучит как *то[н]* или *то[ни]*, *голубь* – как *голу[н]* или *голу[ни]*. А в сочетаниях типа: *пья*, *пью*, *пье*, *бья*, *бью*, *бье*, *пь* вставляют [и], *бь* – как [би]. Например, *пью* произносится как [пю]ю, *бьёт* – как [бю]ёт.

Вместо русских глухих согласных [н] – [н'] звучит китайский придыхательный <п<^h>, вместо звонких [б] – [б'] – непридыхательный <п>. Например, слово *суп* произносится как *су<п<^h>*, *птица* – как <п<^h>тица, *питание* – <п<^h>итание, *бар* – как <п>ар, *бить* – как <п>ить;

2) [ф] – [ф'], [в] – [в'].

Не различают и смешивают губно-зубные согласные [ф] – [ф'] и [в] – [в'] по твёрдости и мягкости. Например, *кровь* реализуется как *кро[ф]*, *физика* – как [фы]зика, слово *видеть* произносится как [вы]деть, *виданный* – как [вы]данный.

Для китайских учащихся не трудно произносить русский губно-зубной звук [ф], так как существует сходный китайский губно-зубной звук <ф>. Трудности состоят в произнесении мягких звуков [ф'], [в'] и звонкого звука [в].

При артикуляции [ф'] китайские учащиеся не поднимают среднюю часть спинки языка не только из-за отсутствия дополнительной артикуляции палатализации в китайском языке, но и потому, что китайский звук <ф> никогда не сочетается с гласным <и>.

На месте [в] реализуется либо круглощелевой губно-губной <w>, либо гласный <u>. Например, слово *вуз* реализуется как <w>уз или <u>уз, *вот* – как <w>от или <u>от;

3) [м] – [м'].

Китайские учащиеся произносят русский носовой губно-губной звук [м] без труда, они лишь не различают и смешивают [м] – [м']. В абсолютном конце слова китайские учащиеся вместо [м'] либо произносят [м], либо – [ми]. Например, слово *семь* звучит как *се[м]* или *се[ми]*, *экономь* – как *эконо[м]* или *эконо[ми]*. А в сочетаниях типа: *мья*, *мью*, *мье*, *мь* вставляют [и]. Например, *семья* произносится как *се[ми]я*, *семью* – как *се[ми]ю*, *семье* – как *се[ми]е*.

Кроме того, в сочетаниях согласных типа: *мл*, *мн*, вставляют гласный звук [у], или <г>. Например, *младший* реализуется как [му]ладший или [м]<г>ладший, *много* – как [му]ного или [м]<э>ного;

4) [m] – [m'], [ð] – [ð'].

На месте русского глухого твёрдого переднеязычного [m] реализуется китайский глухой придыхательный апикальный <t^h>, вместо русского звонкого твёрдого переднеязычного [ð] произносят китайский глухой непрдыхательный апикальный <t>. Например, *пишет* звучит как *пише*<t^h>, *там* – как <t^h>*ам*, *дом* – как <t>*ом*, *преподаватель* – как *препо*<t>*аватель*.

На месте *нь*, *дь* артикулируют китайский придыхательный дорсальный <te^h>, вместо [m'] – [ð'] звучит и непрдыхательный дорсальный <te>. Например, *писать* звучит как *писа*<te^h>, *тетрадь* – как <te>*етра*<te^h>, *дедушка* – как <te>*едушка*. Это отклонение возникает потому, что на слух эти согласные очень близки к русским [m'] и [ð'];

5) [ʉ].

На месте русской переднеязычной дорсальной аффрикаты [ʉ] китайские учащиеся произносят родную апикальную непрдыхательную аффрикату <ts> или придыхательную <ts^h>. Например, *цифра* звучит как <ts>*ифра* или <ts^h>*ифра*. По площади преграды русский [ʉ] шире, чем китайские <ts> и <ts^h>;

6) [c] – [c'], [з] – [з'].

Вместо русских глухих переднеязычных дорсальных щелевых [c] – [c'] реализуется китайский апикальный щелевой <s>, однако такая замена на слух не вызывает очевидное отклонение. На месте [c'] произносится <s>, что приводит к неприятному акценту. Причина в том, что в китайском языке согласный <s> никогда не сочетается с гласным <i>, кроме того, некоторые китайские учащиеся на месте [c'u], [c'] произносят китайский дорсальный <ε>. Например, *письмо* реализуется как *пи*<s>*мо* или *пи*<εi>*мо*, *сила* – как <sy>*ла* или <εi>*ла*.

Вместо русских звонких переднеязычных дорсальных щелевых [з] – [з'] звучит китайская непрдыхательная апикальная аффриката <ts>. Например, *зуб* произносится как <ts>*уб*, *Зоя* – как <ts>*оя*, *зеркало* – как <tsə>*ркало*, *зима* – как <tsy>*ма*;

7) [ɲ] – [ɲ'].

На месте русского переднеязычного носового [ɲ] реализуется китайский апикальный носовой <n>, что не ведёт к сильному нарушению. А в закрытом слоге, и особенно после гласного звука или перед заднеязычным согласным китайские учащиеся иногда вместо русского [ɲ] произносят китайский заднеязычный носовой <ŋ>. Например, *но* реализуется как <n>*о*, *вон* произносится как *во*<ŋ>, *банк* – как *ба*<ŋ>*к*, пунктуация – как *пу*<ŋ>*ктуация*, *крестьян* – как *крестья*<ŋ>.

Также не различают и смешивают [ɲ'] и [ɲ] по твёрдости и мягкости. На месте [ɲ'] звучат [ɲи] или <ni>. Например, *конь* реализуется как *кон* (<n>) или *кони*;

8) [l] – [l'].

Вместо русского переднеязычного апикального бокового [l] реализуется китайский апикальный боковой <l>, а в позиции конца слова [л] произносится как <lr>. Например, *луна* звучит как <l>*уна*, *лошадь* – как <l>*ошадь*, *читал* – как *чита*<lr>, *стол* – как *сто*<lr>. По месту преграды китайский <l> более задний, чем русский [л].

На месте [л'] артикулируется [ли] или . Например, *писатель* реализуется как *писате*[ли], *жаль* – как *жа*[ли];

9) [ʧ].

Двухфокусный согласный [ʧ] является одним из трудно произносительных звуков для китайских учащихся. У них два типа отклонения в его произношении. Во-первых, вместо русской переднеязычной аффрикаты [ʧ] произносится китайская ретрофлексная придыхательная аффриката <tʂ^h>. Например, *чай* реализуется как <tʂ^h>*ай*, *число* – как <tʂ^h>*исло*. Во-вторых, вместо [ʧ] звучит китайская придыхательная дорсальная аффриката <te^h>. Например, *чувство* – как <te^h>*увство*, *печь* – как *не*<te^h>*и*. Русский [ʧ] отличается от китайских <tʂ^h> и <te^h> не только двумя фокусами, но и их местом, а также поднятием спинки языка. При артикуляции [ʧ] поднята средняя часть спинки языка, при <tʂ^h> средняя часть спинки языка вогнута, задняя часть спинки языка поднята. При артикуляции [ʧ] образуются два фокуса, второй фокус между средней частью спинки языка и твёрдым нёбом, первый – между передней частью спинки языка и верхними зубами. При <te^h> образуется только один фокус между передней частью спинки языка и передней частью твёрдого нёба;

10) [ʃ] – [ʒ].

Китайские учащиеся реализуют русские [ʃ] и [ʒ] также с трудом. Поэтому они часто вместо русского глухого переднеязычного передненёбного какуминального [ʃ] произносят китайский глухой ретрофлексный <ʂ>, вместо русского звонкого переднеязычного передненёбного какуминального [ʒ] произносят китайский звонкий ретрофлексный <ʐ>. Например, *Саша* реализуется как *Са*<ʂ>*а*, *шапка* – как <ʂ>*апка*, *журнал* – как <ʐ>*урнал*. По данным Чжао Цзо Ин, русские [ʃ], [ʒ] четко отличаются от китайских <ʂ>, <ʐ> количеством щелей, положением языка. При артикуляции русских [ʃ] и [ʒ] образовались 2 щели, одна между кончиком языка и передней частью твёрдого нёба, вторая – между задней частью языка и мягким нёбом. А при <ʂ> и <ʐ> – одна щель, её место, – как первая щель русских [ʃ] и [ʒ], – между кончиком языка и передней частью твёрдого нёба. Кроме того, при русских [ʃ] и [ʒ] тело языка имеет форму седла, т.е. передняя и задняя части языка выпячены, а средняя – вогнута, а при <ʂ> и <ʐ> тело языка принимает форму склона;

11) [ʉ].

Вместо русского переднеязычного дорсального щелевого [ʉ] реализуется китайский дорсальный щелевой <ε>. Например, *вещь* произносится как *ве*<εi>, *ощущение* – как *о*<ε>*у*<ε>*ение*. Различия между [ʉ] и <ε> заключаются в том, что: во-первых, при образования [ʉ] возникают две щели: одна между передней частью языка и альвеолами, другая – между средней частью языка и твёрдым нёбом, а при <ε> – одна щель между средней частью языка и твёрдым нёбом; во-вторых, для артикуляции [ʉ] передняя часть языка поднята к альвеолами, а для <ε> кончик и передняя часть языка опущены;

12) [к] – [к'], [з] – [з'].

На месте русского глухого заднеязычного смычного [к] звучит китайский придыхательный заднеязычный смычный <k^h>, а на месте [з] – непридыхательный <k>. Например, *книги* произносится как <k^h>*ниги*, *год* – как <k>*од*. По месту преграды китайские [к], [к^h] более задние, чем русские [к], [з].

Китайцы не различают и смешивают [к] – [к'], [з] – [з'] по твёрдости и мягкости. Например, *кино* звучит как [кы]но, *гимнастика* – как [згы]мнастика. Одной из причин является отсутствие сочетаемости заднеязычных задненёбных согласных с гласным звуком <i>;

13) [х] – [х'].

Замена русского заднеязычного щелевого [х] китайским заднеязычным щелевым <x> в русской речи китайцев не очень заметна. По месту преграды китайский <x> более задний, чем русский [х]. Кроме того, из-за отсутствия сочетаемости <x> с гласным <i> китайские учащиеся произносят русский мягкий [х'] с трудом;

14) [р] – [р'].

Для носителей китайского языка самыми трудными русскими звуками являются [р] и [р']. Им трудно овладеть вибрацией кончика языка, тем более одновременно поднять среднюю часть спинки языка. В их русской речи чаще всего вместо [р] и [р'] реализуются либо русский [л], либо китайский <l>, на месте [р'] произносится [ли] или . Например, *русский* произносится как [л]усский, *Россия* – как [л]оссия, *бар* – как ба[л], *ритм* – как [л]итм, *жарь* – как жа[ли], *словарь* как слова[ли] или слова [3; 7; 8, с. 195-271].

Таким образом, китайские учащиеся либо вместо русских звуков произносят близкие им китайские звуки, либо заменяют их звуками с изменением места и способа образования.

При взаимодействии языков не только китайские учащиеся говорят по-русски с типичным акцентом, но и у русских обучающихся также есть характерный выговор в китайской речи. В последние годы многие китайские учёные по специальности «Китайский язык как иностранный» путём экспериментального анализа изучали отклонения в произношении китайских звуков у носителей русского языка [4; 5]. Они заметили, что в области инициалей русские обучающиеся чаще всего либо не различают и смешивают китайские придыхательные и непридыхательные инициали, либо вместо китайских придыхательных инициалей реализуются русские глухие согласные, а вместо непридыхательных – звонкие. Таким образом, типичные ошибки в произношении китайских согласных-инициалей в речи носителей русского языка заключаются в следующем:

1) губные инициали <p>, <p^h>, <m>, <f>.

При артикуляции губно-губных инициалей отклонения сосредоточены в произношении смычного придыхательного <p^h> и непридыхательного <p>. Русские учащиеся чаще всего реализуют китайский придыхательный <p^h> либо как китайский непридыхательный <p>, либо как русский глухой губно-губный согласный [п], а китайский непридыхательный <p> – как русский звонкий [б]. Например, <p^heŋiou> (друг) звучит как <peniou> или [п]<eŋiou>, <bu> (нет) – как [б]<u>. Произнесение <m> и <f> не ведёт к очевидному нарушению в китайской речи носителей русского языка;

2) апикальные зубные инициали <ts>, <ts^h>, <s>.

Вместо китайской апикальной зубной аффрикаты <ts> произносится русское сочетание дз, т.е. звонкая аффриката, вместо придыхательной <ts^h> – сочетание mc, т.е. русский переднеязычный зубной согласный [ц]. Например, <tsai> (быть) реализуется как [з]<ai>, <ts^hai> (блюда) – как [ц]<ai>. Отклонение в произношении <s> не замечено на слух;

3) апикальные альвеолярные инициали <t>, <t^h>, <n>, <l>.

Существуют 2 типа отклонения в произношении смычных <t> и <t^h>. Во-первых, когда инициали <t> и <t^h> сочетаются с финалями “Кай коу ху” (финаль не начинается с гласных <i>, <u>, <y>) и “Хэ коу ху (финаль начинается с гласного <u>)” т.е. это два согласных сочетаются с гласными a <a>, <o>, <x>, <u>, русские обучающиеся чаще всего либо не различают и смешивают придыхательный согласный <t^h> и непридыхательный <t>, либо вместо <t^h> произносят русский глухой переднеязычный зубной [м], а вместо <t> – звонкий [д]. Например, <t^ha> (он или она) реализуется как [м]<a>, <ta> (большой) – как [д]<a>. Во-вторых, инициали <t> и <t^h> сочетаются с финалями “Ци чи ху (финаль начинается с гласного <i>)”, т.е. перед гласным <i> на месте <ti> реализуется либо <tei>, либо [д'у], на месте <t^hi> – <te^hi> или [м'у]. Например, <tian> (электричество) произносится как <teian> или [д'у]an, <t^hian> (день) реализуется как <te^hian> или [м'у]an, <tij> (заказать) – как <teij> или [д'у]ŋ, <t^hij> (стоп) – как <te^hij> или [м'у]ŋ. Это происходит потому, что русские мягкие согласные имеют и-огласовку, при их образовании средняя часть спинки языка поднята, в связи с этим при артикуляции апикальных <ti> и <t^hi> русские обучающиеся естественно поднимают среднюю часть спинки языка. В результате образуются либо китайские дорсальные <te> и <te^h>, либо русские переднеязычные [д'] и [м'].

При артикуляции китайского бокового <l> русские обучающиеся часто поднимают заднюю часть спинки языка и реализуют его как русский боковой [л]. В результате они произносят сочетания <l> с полифтонгическими финалями с ошибками.

Отклонение в произношении <n> не замечено на слух;

4) какуминальные инициали <ts>, <ts^h>, <ɕ>, <ɕ>.

В русском языке отсутствуют согласные, которые сходны с китайскими ретрофлексными <ts>, <ts^h>, <ɕ>, <ɕ>. Поэтому русские обучающиеся произносят их с трудом. Типичные отклонения в произношении этих звуков состоят в следующем:

а) на месте аффрикаты <ts> реализуется промежуточная аффриката между <ts> и <te>, на месте <ts^h> – промежуточная аффриката между <ts^h> и <te^h>. Причина в том, что при образовании этих звуков русские

обучающиеся поднимают либо кончик с передней частью спинки языка, либо лишь переднюю часть спинки языка к твёрдому нёбу. Они не привыкли произносить апикальные согласные, при артикуляции которых фокус сосредоточен на кончике языка;

б) вместо звонкого щелевого <ʒ> произносят либо китайский боковой <ʃ>, либо русский переднеязычный звонкий щелевой [ʒ]. Кроме того, при артикуляции этого звука у русских обучающихся чаще всего слегка дрожит кончик языка, и реализуется звук, который похож на русский дрожащий [p]. Например, <ʒukuo> (если) звучит либо как <lukuo>, либо – [ʒ] <ukuo>. А вместо глухого щелевого <ʃ> произносится русский глухой щелевой [u]. Например, <laoʃʃ> (учитель) реализуется как [ʃ] <ao> [u] <ʃ>;

5) дорсальные инициалы <te>, <te^h>, <e>.

Вместо китайской непридыхательной аффрикаты <te> произносят русский мягкий звонкий смычный [dʲ], вместо придыхательной <te^h> – русский глухой [mʲ]. Например, <teietie> (сестра) реализуется как [dʲ] <ie> [dʲ] <ie>, <te^{hi}> (семь) – как [mʲ] <u>.

Вместо китайской глухой щелевой <e> произносят русский переднеязычный [u]. Например, <eiantσαι> (сейчас) звучит как [u] <iantsai>;

б) заднеязычные инициалы <k>, <k^h>, <x>.

Русские обучающиеся на месте китайского придыхательного заднеязычного смычного <k^h> реализуют либо непридыхательный <k>, либо русский глухой заднеязычный смычный [k], а на месте непридыхательного <k> – звонкий [ɟ]. Например, <k^huai> (быстро) произносится либо как <kuai> (странно), либо – [k] <uai>, <ku> (барабан) – как [ɟ] <u>. Отклонение в произношении <x> не замечено на слух [4; 5, с. 11-12, 16-18].

Таким образом, к главным ошибкам в произношении русских звуков, допускаемых носителями китайского литературного языка, относятся неразличение по признакам твёрдости/мягкости и звонкости/глухости, замены русских звуков китайскими и неправильность артикуляции характерных звуков для русского языка. А главные нарушения в произношении китайских звуков в речи носителей русского языка состоят в неразличении по признакам придыхательности/непридыхательности китайских согласных инициалей, в неправильном произношении китайских полифтонгических финалей и трудном произнесении китайских финалей с задним носовым звуком. Мы пришли к выводу, что с точки зрения произношения согласных звуков ошибки в русской речи носителей китайского языка совершаются чаще, чем ошибки в китайской речи носителей русского языка.

Список литературы

1. Брызгунова Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М.: Изд-во МГУ, 1963. 308 с.
2. 王璐, 吴洁茹. 语音发声. - 2 版 – 北京: 中国传媒大学出版社, 2009 页. (Ван Лу, У Цзэжу. Артикуляция китайского языка. Пекин: Изд-во Китайского университета коммуникаций, 2009. 280 с.)
3. 王宪荣. 俄语中汉语口音的表现/中国俄语教学, 1982.03. 56 – 63 页. (Ван Сяньжун. Китайский акцент при говорении русского языка // Обучение русскому языку в Китае. Пекин: Изд-во «Обучение и исследование иностранных языков», 1982. С. 56-63.)
4. 李美杰. 俄罗斯留学生汉语语音偏误分析. 硕士学位论文, 2012, 39 页. (Ли Мэйцзе. Анализ фонетического отклонения в китайской речи носителей русского языка: дисс. ... магистра филол. н. Цзилинь, 2012. 39 с.)
5. 李韬. 俄罗斯留学生汉语发音问题研究/才智, 2015.01, 329 页. (Ли Тао. Исследование проблем произношения китайского языка в речи русских учащихся // Способности и ум. Чаньчунь, 2015. С. 329-330.)
6. 林鸿. 普通话语音与发声. 杭州: 浙江大学出版社, 2005, 306 页. (Линь Хун. Произношение и артикуляция китайского литературного языка путунхуа. Ханчжоу: Изд-во Чжэцзянского университета, 2005. 306 с.)
7. 赵作英. 汉语发音习惯的作用/中国俄语教学, 1987, 第二期, 6 – 10. (Чжао Цзо Ин. Артикуляционная база китайского языка // Преподавание русского языка в Китае. Пекин: Изд-во Пекинского университета иностранных языков, 1987. № 2. С. 6-10.)
8. 赵作英. 俄语语音. 北京, 外语教学与研究出版社, 2013, 391 页. (Чжао Цзо Ин. Русская фонетика. Пекин: Изд-во «Преподавание и исследование иностранных языков», 2013. 391 с.)

INTERACTION OF THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES FROM THE ASPECT OF CONSONANTS

Zhao Zhe

Peoples' Friendship University of Russia
54151007@qq.com

The article considers the problem of phonetic interference in the conditions of the Russian-Chinese language contacts. In this connection consonants-initials of the Chinese language are described. Their comparison with the consonants of the Russian language is presented. The occurrence causes of a breach of Russian sounds in the speech of native Chinese speakers and deviations in pronunciation in the Chinese speech of Russian native speakers are identified as well. The practical value of the research is associated with the teaching of the Russian language to the Chinese students and teaching Chinese to the Russian students. The topicality of the study is conditioned by relatively small state of knowledge of the Russian accent in Chinese speech.

Key words and phrases: phonetic interference; Russian and Chinese languages; consonants; accent.